

عالم نسوان

مسلمه لره مخصوص ادبی و تدریسی

(هفته لق مجموعه در)

صاحب امتیاز اسماعیل غ.

اداره مدیره سی شفیه غ.

شهر باغچه سرای

سنة - ۱۹۰۵

نمونه اوله رق « ترجمانه » قوشمه در.

Безплат. приложеніе къ «Переводчику»

БГНКЗ $\frac{HB - 4416}{N 4513}$ 2001

❦❦❦ عالم نسوان اداره سنه ❦❦❦ -

❦❦❦ مکتوب ❦❦❦

اشبو سنه ۱۷ نجی اوکتابرده صدر اولمش مانیفست عالی ابمپرا-
طوری و دور مبارکی تبریکاً حقیقه حق «عالم نسوان» مجموعه کزی
تبریک ایدرهك بو کوزل خدمتکزك مکافانمی واجب تعالیه حواله
قیلدق. انشالله نشری مقدردر ظنی ایله حلیله مزی دفتریکزه قید
ایتمکزی رجا ایدرم.

خادم ملت اولان محررلریمکزك بری «عالم نسوان» مجموعه سی
کبی «عالم اطفال» مجموعه سی دلخی نشر ایتملرینه خدا موافق ایلسون.
عبدالشکر منلا عبدالرشید اوغلی امینوف - ساوینقه. صامارا ولایتی.

❦❦❦ دیکر مکتوب ❦❦❦

۸۵ نجی نومرولی «ترجمان» ده «عالم نسوان» نامنده هفته لق
مجموعه نشر ایدیله جکنی اوقوب نهایت ممنون اولدق، چونکه
تمامیله موت متحرک اولدیغمز بر وقتده نیجه نیجه سنه لردن برو
روحلریمزه معنوی تربیه ویرن بر ذاتک اداره سنده بوبله بر مجمو-
عه نك نشری، بز خاتون قزلر ایچنده البتده موجب افتخاردر. جناب
حق تمام موفقیته کورمك میسر ایله سون.
قیمتی نه قدر ایسه مجموعه نك دفترینه بزیده قید ایدره سکنز هر
زمان آلوب اوقورمز.

بو کبی مجموعه یه محتاج ایدك. بنأ علیه یاشا «ترجمان» یاشاسون
«عالم نسوان»! - فاطمه فریده بنت مرتضی وهبوا. شهر جستوبول.

❦❦❦ دیکر مکتوب ❦❦❦

خانملره مخصوص «عالم نسوان» نامنده مجموعه نشریله مباشر
اولنه جتی نه قدر جسارت و کیف ویردیکنی تعریف ایدم. ۲۳
سنه دن برو مسلم قرداشلریمکزك فکرلرینی آجوب جوق ذاتلری بیوک
بیوک بلاردن قوتارهش ایدیکز. ایمدی مسلم قرداشلریمکز شویله
جه فککلرینی آچمه یه جسارت ایشمشکنز. جناب حق مقصدکنز

نائک بیورسون! ممکن قدر کندی دیللمزده آچیق یازیلوب کاغذ
اوستلده قاره نائیدقلریزک هر قایوسی الینه آلوب مجموعه یی اوقور
ایسه دوشنوراک و آکلاراق اولسه ایدی. دیو رجا ایده مزه
زیب البیب صفاروا - اورانسق دن.

— بو نسخه مزده کی رسملر —

«عالم نسوان» ده جمله ملتارک قادین قزلرینک حال و احوالنه
بونلرک کیوم قیافت و ایشلرینی کوستره چک رسملر درج ایدیله جکی



اعلان اولينمش ايدي. بو نسخه مذك باشنده پادشاهمذك زوجة محترمه سي ايملراطريچا آلکساندرا فدوروفنا حضرتلرينك رسم عاليلى درج ايدلمشدر. ايملراطريچا آلکساندرا فدوروفنا بر نيجه ديلا بيلور عالمه بر وجود عاليدر. ۱۸۷۲ سنه سي ماي ۲۵ ده دنيايه كلوب ۱۸۹۴ سنه سي نويا بر ۱۴ ده روسيه ولي عهدى و شمدى ايملراطورمز بولنان نيكولاي آلکساندروويچ حضرتلرينه تزويج اولنمشدر. دنيايه دورت قز و بر ار اولاد كتورمشدر؛ بونلرک جمله سي صاغ و سلامندر.

(***)(

سلطان عبدالعزيز خانك زمان سلطنتينه دائر و فاجهلى واقعه لرزه آوروپاده نشر و روسچيه ترجمه ايدلمش معلوم رومانده سراي پادشاهى نسوانندن بر نيجه سنك رسملى مندرجدر. قادين سلطان عاليه الشانلردن برينك و كوزده اولان جاريه لردن نورستان خانمك رسملى بو جمله دندر. بو رسملى حقيقت بونلرک رسملى اولدينه دليل يوقدر لکن استانبول سرايلرنده طييمه، موسيقيجى، مربيه و معلمه فرنك قادين قزلرى بولنديقى معلوم و بونلرک فوطوغرافيا بيله چكلىرى بك احتمال اولدينندن استر مساعده ايله استر خفيا رسم چيقاردقلى ممكن اولقى ايله مذکور رومانده كى رسماره امنيت ايتمك مولى واردر؛ بويه ايسده قادين سلطانك رسمينى نشره مناسب كورميوب، جاريه لردن برينك رسمى درج ايديبورز.

نورستان خانمك رسملى



❦ حدیث شریفار ❦

نبی ذی الشان افدیمز محمد مصطفی (ص. ع) حضرتلرینک سبب نجاتمز اولمق اوزره امتنه ویردیکی نصیحتلره و اوزندن سویلدیکی سوزلرینه «حدیث» دیرلر. حدیث شریفلری حضرت پیغمبرک آغزندن ایشیدنلر و صحابهلر و یا که بونلردن ایشمش اولانلر بیان بیوروب یک دقتلی تفتیشلر ایله ایزانوب تحقیق ایدیلوب جمع ایدلمشدر. حدیث شریفلرک جمع ایدلمسی و کیمدن و یا کیملردن سویلنوب کلدیکی معلوماتلر خطا و یا کلش اولماق ایچون نه کبی ایزلندکلری تحقیق ایدلدکلری و مغالری خصوصده بیوک علمانک فکر و مطالعهلری بیوک بیوک کتابلر تشکیل ایدرک «عام حدیث» نامیله آیروجه بر علم شریف صورتنه قویلمشدر. بر چوق حدیث شریفلر قادیلردن اشدلمشدر. علم حدیث تحصیل و تدریس ایدن بر خیلی مسلمهلرک اسم شریفلری مشهوردر. خانم افندیلره و خانم قزلره بو علمدن درس اولمق اوزره «بیک بر حدیث» مجموعه سندن خیلی حدیث شریفلر نقل ایده جکزه حکمتنه دقت و اطاعت بیورسونلر.



آرامزده جاری بر عادت واردرکه صبیانه اوسکون کشی کبی معامله ایدرز. بر خطا ایدر ایسه آچولانور داریلورزه دیدیکمزی آکلماز ایسه عقلسزه یارامازدیوینه آچولانورزه بر آز دها ایلرو کیدلسه صبی یا صبییه ی اورار و خورلارزه. اما اصول تربیه و اصول تدریس بیان مدنی ملتلر و باخصوص فرنک طائفه سی بویله معامله ایتزه صبیلرک آکلایه جفی کبی سویلارلر آکلایه جفی قدر درس و بیلیکی ویرلر. و اینجیتمیوب رنجیده قیلمیوب اکلندیروب و سویلدیروب تربیه ایدرلر. صبیله مخصص درس و علم بیلدیرر اوینوچقلری واردر. اوین اوینوچاق ایله کوکلرینی و عقلرینی آچارلر. بونلرک بو ایشنه بزلر بلکه حیران اولورزه.



بويله اوقو، بويله تربيه اولورمى؟ ديرز اما حقيقلرله چونكه عقل و
نقل بويله امر ايدر حديث نبي ده بوني نصيحت ايدر.

من كان له صبي فليتصابه له

بيورلمشدركه معناسى صبي بر چوچه صاحب اولان، او چوچك
حاله كيروب ممنون اولاجى صورته چوچقلاشمليدر. صبيلى فرح و
سوئچ ايچنده بولندرمليدر. بوندن بويله صبي والده سنه، دياسنه، معلمه
سنه ده زياته محبت ايدوب هر سويديكنى ده كوزل فهم ايدوب
فائده لنور، ديمكدر.



خانملرك صاحبلرك دائم خاطرده توتجقلى حديثلرك بريده

من ضرب مملوكه ظالماً اقيده منه يوم القيامة

معناسى كولسنى و جاريه سنى وجه و ايجاب شرعى اولمقسزين بغير
حق ضرب ايدن كيمسه، يوم قيامته قصاص اولنور؛ سؤاله قالور؛
كناهكار اولور، ديمكدر.



الجنة تحت اقدام الامهات

بيورلمشدركه جنت، آنالرك آياغى آلتندهدر. يعنى آنلرك تحصيل
رضالري فوقنده اولارق يوكسك درجهيه كونرلمه يي موجب اولور.
باقك آنا و آناق نه بيوك بر پايه دركه آنالرك رضاسنى
آليان اوغول و قز بلكه جنت قوسنه وارهميه جقدر.



انما النساء شقائق الرجال

قادينلر ارلرك شقى و ديلميدرلر؛ يعنى بر ارككك مثلى و نظيرى
و يا نصف ديكريدر، ديمكدر.

عوام الناس آره سنده قديم قضاى مدينه نائيرى اولارق قادينلرى
بك آشاغى درجه ده بر مخلوق ظن ايدرلر. اما شرع شريف نظرندن
بويله دكلدر. قادين ار كشينك بر حصه سيديره يولداشيدر. بويله
اولدينى حالده اوت انسان اولدينى حالده مناسب اولان

علوم و فنون تحصیلنه لایق و بورجلیدر، چونکه صبیله ابتدا تربیه ویرلر، دین و دین و معلومات بیلدیرلر قادیلردر.
(ایروسی وار)

❦ مشهوره قادیلر ❦

(صفیه بنت شرف الدین)

عام حدیث شیخارندن امام شرف الدین قزی اولوب قدس شریفده دنیایه کلوب علمی ایله مشهوره اولمشدر. بر چوق سنه
عام حدیث تدریسیله وقت کچوروب ۸۴۰ هجری سنه هجریده پک قارت اولارق قدس شریفده وفات اولمشدر.

❦ عائشه البقرطبییه ❦

اندلسک اک مشهور شاعره و ادیبه لرندن اولوب چوق اوقودینی و علمی ایله مشهوردر. ۴۰۰ سنه هجریده قز اولارق قرطبهده وفات ایشمدر. اوزینه عشق و طالب اولان بر شاعره جواباً یازدینی (عربی) شو ایکی بیت اشعارندن بر نمونهدر:

انا لبوة لکننی لارتضی
نفسی مناخا طول دهری من احد
ولو اننی اختار ذلك لم اجب
کلباً وکم غلقت سمعی عن اسد

❦ لاله خاتون ❦

قطب الدین کرمانینک قزی اولوب ایرانک اک مشهور شاعره و فاضله لرندن عقل و ادب و درایت مردانه ایله صفتلنمش بر قادین ایدی. کرمان حاکماری نسلنه منسوب اولمقله بر مدت مملکت مذکورده حکمرانلق سورمش و ملک اداره سنه مهارت کوسترمشدر. عام و هنری حمایه و تشویق ایله شهرت آلمش ایدی. زمانی و حکومتی حقنده تفصیلات بوانمهدی، شو بیت جماعه اشعارندرد:

من ان زنم که همه کارمن نکوکاریست
بزیر مقنعه من بسی کله داریست
نه هر زنی بدوکز مقنعه است کد بانو
ولی بنزه خدا پیشام پرستاریست

— ﴿ آنالق دور قديمى ﴾ —

﴿ تاريخ تمدن بشرى بر بت ﴾

بو دنيا «فانى» «يالانجن» دنيا ديمشله. بو دوغرىدور. برده
«تبديل» تغير دنياسى، ديسهله هم ياراشور چونكه هر جهتن بو
دنيا تبدل اولوب باشقه لشوب كاش بر دنيادر. بو كون دكز دريا
باصمش يرلرده يك اسكى زمانلرده سو بولنمديغي و بو كون
كويار آوللار باغ و باغچهلر اولان يرلر قديم زمانلرده دكز
آستى اولدقلى و بورنغى زمانده كوزل كوزل سو بويلارى اولان
يرلر بو كون تاشلى و قوملى قورو دزله و صحرالر صورتنده
بولندقلى معلومدر.

حيوانلر و انسانلر عالمنه باقيلسه ينه بويله تبدل تغير كو
رلمكدهدر. ير توبدن قازيلوب يا كه داغلر ايشيلوب ميدانه چيقان
حيوان و انسان كيمكلى زمانمزه كى حيوانلردن و انسانلردن دها
باشقه حيوانلر و مخلوقك وجودندن خبر ويرييورلر.

انسانلر علمى و بيلكىسى عادتلى خدمتلى و اوتوروشلى
زماندن زمانه باشقه لشوب تبدل تغير ايدوب كلدكلى فن و حال
ايله اثباتلى بولنمشدر. حى بو زمانده هر مملكتك هر اقليك و
ملتك حالى و دنياده اوتوروشى و چالشمهسى بربرندن باشقه اولديغى
فن و سياحت نامه لردن آچيق معلوم اولمشدر.

بعض ملتار يك كوزل و راحت حالده چالشيورلر، عمر ايدرلر
اما بعضلى حالا بو كونده حيوان عمرينه يقين بر صورتده عمر
ايدرلر. بونلر بيوك دكزلرده يا كه اوزاق صحرالرده سائر انسانلر
دن چنده قالمش «وحشى» يعنى كييك انسانلردر. بونلر قياقتى
بزلره اوشامقده ايسده حال و عادتلى حيوان سوريسته دها يقين
كبيدور.

يك اسكى زمانلرده و دها دوغرىسى انسانيتك اك برنجى زمان
لرنده اكثر انسانلر «وحشى» حالنده بولندقلى معلومدر. شو

وحشيت و گييكلك زمانده جمعيتك و دها دوغريسي « انسان سو-
ريسنك » باشلري آنالر بابالر دكله ايدى. « آنالر » ايدى. عام و
فن لسانده شو زمانه « آنالق زمانى » ديرلر. شو زمانك حال و
احوالنه كوره جمعيت آنالر ايله قائم ايدى، آنالرك يعنى ارکشيلرك
تأثيرى پك آز ايدى، بوكا كوره هر كس آناسنك آدى ايله چاغريلور
ايدى. فلان ارکشينك اوغلى يا قزى ديمزلر فلان قاديك اوغلى
يا قزى ديرلر ايدى، بولكده سبب و حكمتى شو ايدى كه شو
وحشيت زمانلرنده بنى آدم دين و اخلاق كبى شيلردن بى خبر
اولارق نككاح و عائله كبى اصول مدنيه دن محروم اولدقلرى حالده
آنالر معلوم اولوب آنانك كيم اولدقلرى معلوم اولميور ايدى،
شو زمان انسانلرينك ياشادقلرى عمر و عادتلرى پك غريبدر.
(ايلروسي وار).

آنا درسلى

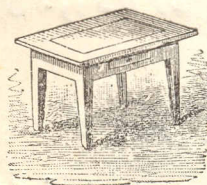
بالارى دها مَكْتَبِه ويرمكدن اول دوغرى آغزدن آنالرى
« اوقودر » لكن بو اوقر الفبا ايله دكلدر. كوز كورن شيلردن
و صبيلرك دقت ايتدكلرى حاللردن بحث ايله اولور. بو خصوصده
مجموعه، مزده بر چوق يوللر و اصوللر كوستريله جكددر چونكه يورت
و خانه تربيه سى مَكْتَب تربيه سى قدر مهم بر حالدر. بو مرتبه
نمونه اولارق بر درس كوستره مز. آشاغيده اولان رسملى بالايه
كوستروپ نه اولدغى، نه يه خدمت ايتديكلى و ندن ياصالديغلى
هر بر آنا سؤال جواب ايله بالاسنه آكلانميه و بو كبى درسلىر
و بحثلر ايله ذهن و فهمنى آچمه يه غيرت ايتميلدر.

- بالام، بو ندر؟

- ستول، كرسى.

- بو نه ايچون ياصالمش؟

- اوستونه كرك نرسه لر قويالار.



- لامپا ڪتاب چاشقه و غيری شيلر.

- بونی نندن يا صامشلر؟

- آغاچدن تختہ دن.

- بو نندر؟

- ڪليد.

- بونی نه ايشليورلر نه ايچون يا صامشلر؟

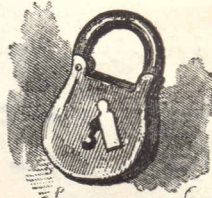
- ڦو (ڦاڦه) به ڦويالر.

- نه ايچون ڦويالر؟

- ڦويی باشقه ڪشي آچماسون ايچون.

- بونی نندن يا صامشلر، بوده آغاچدن می؟

- يوق آنای، ڪليد تيموردن يا صالمش (يا که يا صالغان).



اشير اوراق رسمی حقننده دخی یوقاروده

کی سؤال جواب اصولی ایله بالایه اوراق و

آشلق حقننده خیلی معلومات و خبر و یرمک

ماهره و آزمی کویی اوقومش آنالرجه آغر

بر ایش دکلدلر اما بالایه فائده سی کوپ اولوره



— یاراشمق — بز نمک —

اک اسکی زمانلردن تا بو کونلره کلنجه، اک آشاقی و کیک

ملشلردن تا اک معرفتلی مدنی خاقلرک قادین قزلرینه وارنجه اوز-

لرینی یاراشدرمق و بز ندرمک عموم دنیا ده عادت و رسم اولدینی

کوریلپوره.

بعض مملکتلر ده قادینلر بدنلرینی بویالایورلر؛ بعض مملکتلر

ده اینه لیوب اورنک چیقاریپوره. اینه ایله قولنه آیاغه و یاناقلرینه

آی یاپراق ڪل یا که بالق شڪللیری یا صایورلر. بو ذینت، بو

زحمت و کوزل، اولق ایچون ایمش.

کييك قادينلر بالقي تيشلارندن، دکن تيشلارندن حرما چکرده.
کندن بويونچاق تيزوب بويونلرينه، تقرب «بك کوزل»، اولدقلري
کبي مدني خانملر و بارينالر اينجور، ياقوت، آلتون و سائر
آصقيلري ناقارلر.

ينه شو کوزللك ايچون بعض الـکالرده قادينلر بورينه اوفاق
حلقه دوداغنه زور حلقه، قولقه، آياغه بيله زک کچوريرلر. صاحبلي
زيغت يا که زامغ ايله برلکديروب باشلري هيبتلي بر صورت
کتوردرلر که «کوزللك» بونک ايله اوليور ايمش.

مدني معرفتلي خانملر بويله قبا و حيواني علوانلري کولرلر.
بورونلرينه حلقه تاقمازلر اما قولقلرينه کوبه (سیرغه) کچوريرلر....
اوفاق سیرغدن نه ضرر اولاجق؛ آياقلرينه بيله زک کچورمزلر....
اما قولقه؟ قولقه ممکن، هم ياراشقلى اوليور. صاحبلي زيفتمزلر
اما بر اورکي، ايکي اورکي، قرق اورکي ايدرلر، بايار قادينلري
ايسه تورلي تورلي قانلارلر، اوچ بش طارق بش اون اينه قصديروب
صاجدن باشلري اوستينده بر چادر يا که چالاش ياصارلر. بوده بك
ياراشيور ايمش. اولسه اولور.

بالخصوص بارينلرک «شلابلري» بك هجائبدر: بر کولته
ساماندن، بش قوشک قنادنن و اون آرشون کيسادن بر بش اور.
تيسي ياصارلر که نه قبودن کچر نه صوقايه صيغاره. اما ياراشيور ايمش
بونلرک شلابا مصارفی کييك قادينلرک اينه ايله اورلکدکلري زحمت
ايله بر درجده بر شيدر.

کوزللك ايچون چوق زحمتلر چوق مصارفلر ايديليور. حال بو که
حقيقت کوزللك بك ساده دره بوده «تميزلك» در ار اولسون قادين
اولسون انساني ياراشديران يشيل قزل آلتون کومش دکلددر. کوزل
تيله و عرفان کوزل طبيعت و معامله دره. تميز کيوملي، تميز بدنلي،
تميز کوکمللي، طانلي تيللي، عتملي باشلي بر وجود نازلين ايچون
آلتون ندره، بوبا ندره؛ هيچ!

— ﴿ ادبیات ﴾ —

حدیث علوی

علم او قدر چو قدر که کافه سنی (بارجه سنی) او کره نمه به امکان
یوقدره همان سزده آنک اک کوزلار بی اخذ و حصیله چالیشیکر
زیرا باقک، بال قوریلار هر کله قونارلر اما یالکز اک زینتلی اک
رونقلی ماده لرینی قبول ایله اکتفا ایلرلر که سکره آندن ایکی
جوهر نفیس دوغار - بریسی بال که دوادره بریسی ده موم که ضیاسی
قرالتی بی دفعه ایدره .

« سری پاشادن »

﴿ ضیا پاشا مرحومک ﴾

ای وارلنی واری وار ایدن وار
یوق یوق دیمک سکا نه دشوار
دیر هر شیئک لسانی هر کاه
الله الله الله الله

﴿ بلبل - یا که صاندوغاچ ﴾

کل باغ ایدی دائم مکانک ای بابل
سبب ندر آهله کجدی زمانک ای بلبل
کل دالنده اولنجه مکانک ای بلبل
نه ایچون فغان ایله کجدی زمانک ای بلبل
خطیب منبر عرفانی سین کلستانک
بتون کیجه اوتر بیتمز اذالک ای بلبل
اولوردی بلکه دواساز غنجه کل سکا
بیانسه ندر درد فغانک ای بلبل

— ﴿ ادارهیه مکتوب ﴾ —

معزیزه همشیره حکم شفقہ خانم! بز بیچاره قادیلره مخصوص
اولارق چیقاجن مجموعه لر ی عن صمم القلب تبریک ایدرم و برلجن

عالم نسوان *** یا که خانملر دنیاسی

خانملره مخصوص هفته‌ای ادبی و فنی
مجموعه‌در. کلن سه باشندن نشرینی مراد

ایدیسمز بو مجموعه‌نک مواد مندرجه‌سی اشبو بابلردن عبارتدر:

- (۱) خانملره مخصوص دولت نظاملری و شرعاً حقوقلری.
- (۲) خانه اداره‌سنه. اولاد تربیه‌سنه و یورت طبیعبلکنه دائر
معلومات و خبرلر.
- (۳) خانه ایشلری - تیکیش نقش و سائره لازم اولان مواد
رسم و شکلری ایله.
- (۴) بزده و سائر ملتلرده خانملرک حال و معیشتی، عام و
ادبیاتده. امور و سیاستده مشهوره اولان خانملرک ترجمه‌ی حال و
رسملری.
- (۵) مقدمات فنون، اصول اخلاق، حکایه، شعر، تاریخ و
سیاحت لازم کلان رسملر ایله.
- سنه‌لک بدلی اوچ روبله - دورت آیلق بر روبله‌در.

آلوجی دفتری آچلمشدر

مدیره	صاحب امتیاز
شفیقه اسماعیل قزی.	اسماعیل غصبرینسکی.
مراجعت و آدرس - ترجمان - اداره‌سنه باغچه‌سرای.	